

Интернационализмы в составе глагольных фразеологизмов в персидском языке: вопросы грамматической и структурной адаптации

Научный руководитель – Громова Анна Викторовна

Кузнецов Алексей Анатольевич

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра иранской филологии, Москва, Россия

E-mail: ALEX01-nw@yandex.ru

В ходе истории развития персидского языка одним из наиболее интенсивных путей пополнения его словарного фонда являлось заимствование иноязычных слов [Пейсигов 1975: 16]. На современном этапе, в условиях глобализации и бурного развития научно-технического прогресса, в персидском языке наблюдается все большая активизация процессов заимствования, в первую очередь интернационализмов, несмотря на проводимую в Иране политику языкового пуризма.

Интеграция интернационализмов в персидском языке, подобно любым другим заимствованным словам, проходит на одном или нескольких уровнях языковой системы: они адаптируются фонетически, графически, лексико-семантически, грамматически и нормативно-стилистически [Пейсигов 1975: 60]. Актуальность обращения к лексике данного семантического поля обусловлена прежде всего массовым характером заимствования терминов в сфере IT-технологий, что характерно для многих языков мира [Matras 2009: 168]. Многие из них в персидском языке ещё не окончательно освоены, о чем свидетельствует сосуществование вариантов написания терминов полностью в арабо-персидской графике или в виде сочетания ее с латиницей. С другой стороны, можно утверждать, что компьютерные термины-интернационализмы адаптируются в соответствии с уже описанными для персидского языка фонетическими закономерностями, в частности, можно наблюдать явления субституции и добавления протезы: *eskān kardan* ‘сканировать’.

Целью данной работы является анализ степени интегрированности неологизмов и интернационализмов, связанных со сферой IT-технологий, в составе сложного глагола. В современном персидском языке в ситуации, когда «возникает необходимость выразить в языке действия, процессы и состояния, ранее не имевшие вербального обозначения, как правило, не создаются новые простые и префиксальные глаголы, а образуются сложные» [Рубинчик 2001: 218]. Поэтому участие интернационализма в образовании сложных глаголов не только свидетельствует собственно о происходящем освоении языком самого интернационализма, но и также показывает продуктивность фразеобразования по модели сложных глаголов («имя» + «компилирующий глагол») на синхроническом уровне.

Сложный глагол является двучленным глагольным фразеологизмом, в которых семантическая и грамматическая «нагрузка» распределены между его компонентами: приглагольная часть, чаще всего выраженная именем существительным или прилагательным (хотя её частеречную принадлежность не всегда возможно установить точно) и собственно глагольная, то есть компилирующий глагол [Рубинчик 2001: 203-204, 217] («light verb» согласно западной терминологии [Dabir-Moghaddam 1997]).

Среди наиболее частотных компилирующих глаголов в составе недавно появившихся фразеологизмов-гибридов можно выделить: *kardan* ‘делать’, *shodan* ‘стать’, *zadan* ‘бить’, *gozāshtan* ‘ставить’, *gereftan* ‘принимать’. Например: *ripost kardan* ‘репостить’, *loding shodan* ‘загружаться, начать работу’, *kelik zadan* ‘кликнуть’, *lāyk gozāshtan* ‘лайкать’, *selfi gereftan* ‘делать селфи’.

Компонирующие глаголы, задействованные в образовании новых фразеологизмов, образуют закрытый список [Perry 2007: 1016], в то время число элементов-интернационализмов, способных выступать в роли приглагольной части, постоянно увеличивается, и разные неологизмы проявляют разную степень интегрированности, как в грамматическом, так и в стилистическом плане.

Основной задачей данного исследования является определение частеречной принадлежности компьютерных неологизмов в персидском языке в составе двучленных глагольных фразеологизмов.

В качестве источников языкового материала были рассмотрены 1) учебники по теме компьютерной грамотности, 2) профильные словари, 3) страницы интернет-магазинов, содержащие в описаниях товаров и в отзывах покупателей интересующий пласт лексики, 4) материалы новостных агентств и порталов, таких как <http://www.irna.ir/>, 5) контент программ основных иранских телеканалов, транслируемых в интернете и доступных на сайте www.telewebion.com, 6) видео, посвящённые работе с компьютером на <http://www.youtube.com/> и <http://www.aparat.com/>; 8) блоги и материалы социальных сетей Facebook, Instagram, Telegram.

Первый шаг обработки языкового материала заключался в прогнозировании всех возможных морфологических форм рассматриваемой леммы на основании знаний о грамматических категориях имени в персидском языке, прежде всего числа (оформление суффиксом множественного числа -hā) и детерминации, которая кодируется выделительным артиклем -i или послелогом -gā. Далее была предпринята попытка верификации гипотезы о существовании данных форм, используя выше перечисленные источники и поисковую систему Google на персидском языке.

Найденные примеры позволили зафиксировать явление конверсии *глагол* → *имя* при включении интернационального слова в состав глагольного фразеологизма. Например, английский глагол to search 'искать в поисковике' в персидском языке стал функционировать как имя существительное serč 'поисковый запрос', о чем свидетельствует наличие автономной словоформы serčhā, в составе которой можно видеть суффикс множественного числа, оформляющий имена существительные. Также serč может принимать выделительный артикль (serčhā-yi), следовательно, можно утверждать, что в персидском языке оно обрело категорию выделенности.

Однако проведенный анализ показывает, что не все интернациональные слова подверглись конверсии, которую можно рассматривать как один из критериев адаптированности леммы в языковой системе. Так, в сложном глаголе seuv kardan 'сохранять' именная часть seuv, восходящая к английскому глаголу to save 'сохранять', практически не употребляется самостоятельно как имя в лексическом значении, связанном с областью компьютерных технологий. Однако зафиксировано имя существительное seuv как футбольный термин, который в персидском языке сохранил исходное значение английского a save 'отражения вратарём опасного удара в ворота'.

Следует констатировать, что не все интернационализмы демонстрируют одинаковую скорость интеграции в языковую систему современного персидского языка, которая может охватывать не все уровни и не все аспекты адаптации. Наблюдаемая разновариантность некоторых фразеологизмов (kelik zadan/kelik kardan; lāyk gozāshtan/lāyk kardan) является свидетельством незавершённости процесса их освоения на данный момент.

Источники и литература

- 1) Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. Москва, 1975.
- 2) Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. Москва, 2001.

- 3) Dabir-Moghaddam M. Compound verbs in Persian // Studies in linguistic sciences. Volume: 27, number 2, 1997. p. 25-29
- 4) Matras Y. Language Contact. Cambridge University Press. 2009.
- 5) Perry J. Persian Morphology // Kaye A. (ed.) Morphologies of Asia and Africa. Chapter: 35, 2007. p. 975-1019